



МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ М.В. ЛОМОНОСОВА  
Высшая школа перевода (факультет)  
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ОБРАЗОВАНИЯ  
Отделение образования и культуры  
при поддержке АНО "ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА"  
**VI Международная научная конференция  
«Наука о переводе сегодня: перевод и конкуренция интеллектов»**

**ПРОГРАММА**

**19 МАРТА (ПЯТНИЦА)**

**9.45 – 10.00** **Подключение** участников конференции. Проверка связи  
(Платформа ZOOM, Идентификатор конференции: 844 4056 2986)  
<https://us02web.zoom.us/j/84440562986>

**Приветственное слово:**

**10.00 – 10.10** **Гарбовский Николай Константинович** – академик-секретарь Отделения образования и культуры Российской академии образования, директор Высшей школы перевода МГУ

**10.10 – 13.40**

**ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ**

*Модератор: Ольга Игоревна Костикова*

10.10 – 10.40 **Балью Кристиан (Бельгия).** La traductologie : entre académisation et professionnalisation

10.40 – 11.10 **Козеренко Елена Борисовна (Россия).** Моделирование переводческих трансформаций для многоязычных интеллектуальных систем

11.10 – 12.40 **Хуан Чжунлянь, Пузыревский А.А. (КНР).** Искусственный интеллект: враг или друг переводчика?

12.40 – 13.10 **Чович Бранимир, Чович Лариса (Босния и Герцеговина).** Перевод как интерпретация – переводчик как интерпретатор

13.10 – 13.40 **Гарбовский Николай Константинович (Россия, Москва).** Цифровой перевод

**ПЕРЕРЫВ**

**13.40 – 14.00**

**14.00 – 17.00**

**ЗАСЕДАНИЯ ПО НАПРАВЛЕНИЯМ**

Направление 1 **«Non progredi est regredi: инновации в дидактике перевода»**

*Модератор: Николай Константинович Гарбовский,  
Дарья Сергеевна Зигмантович*

(Платформа ZOOM, Идентификатор конференции: 886 3348 2134)  
<https://us02web.zoom.us/j/88633482134>

14.00 – 14.20 **Гусейнова Иннара Алиевна (Россия, Москва).** Школа перевода МГЛУ: от традиций к инновациям?

14.20 – 14.40 **Мэн Ся (КНР).** К вопросу о формировании компетенции будущих переводчиков в эпоху искусственного интеллекта

14.40 – 15.00 **Царева Наталья Юрьевна (КНР).** Категория связности как ключ к формированию текстовой компетенции будущего переводчика

- 15.00 – 15.20 **Александрова Елена Михайловна (Россия, Москва).** Разработка учебного курса «Правовое регулирование деятельности переводчика»: проблемы и перспективы
- 15.20 – 15.40 **Коканова Елена Сергеевна, Лютянская Майя Михайловна (Россия, Архангельск).** Технологии перевода и подготовка переводчиков
- 15.40 – 16.00 **Васильева Ирина Игоревна (Россия, Москва).** Смешанные и универсальные методики преподавания английского языка и перевода в дистанционном и очном обучении: что нового?
- 16.00 – 16.20 **Рабесон Мария Давидовна, Антипова Алина Сергеевна (Россия, Москва).** Цифровой перевод профессионально-ориентированного текста: что должен знать психолог
- 16.20 – 16.40 **Бабушкина Виктория Владимировна, Федорчукова Лидия Аркадьевна (Россия, Саратов).** Роль человека в аудиовизуальном переводе

Направление 2 «*Uti, non abuti: возможности и границы машинного перевода в когнитивно-технологическом аспекте*»

*Модератор: Ольга Игоревна Костинова,  
Екатерина Дмитриевна Леоненкова*

(Платформа ZOOM, Идентификатор конференции: 876 4541 3742)  
<https://us02web.zoom.us/j/87645413742>

- 14.00 – 14.20 **Метревели Медея Гивиевна (Грузия).** Как улучшить инструменты цифрового перевода
- 14.20 – 14.40 **Раренко Мария Борисовна (Россия, Москва).** «Машинный перевод в эпоху глобализации: от машинного перевода «по правилам» к нейронному машинному переводу
- 14.40 – 15.00 **Устинова Татьяна Викторовна (Россия, Москва).** Коммуникативная деятельность и профессиональная компетентность переводчика в век машинного перевода
- 15.00 – 15.20 **Гудий Кристина Александровна (Россия, Тверь).** Конкуренция переводчика французского языка с роботом: прогнозы и перспективы
- 15.20 – 15.40 **Гао Цзяи (КНР).** Перевод научного текста: человек vs машина (ситуационный анализ)
- 15.40 – 16.00 **Михайловская Мария Валерьевна (Россия, Москва).** CASSIS (Computer Assisted Interpretation System): незаменимый «помощник» синхронного переводчика или его потенциальный «соперник»?
- 16.00 – 16.20 **Шебаршина Дарья Юрьевна (Россия, Москва).** Проблема внимания при синхронном переводе как один из ключевых факторов, обуславливающих «конкуренцию интеллектов»
- 16.20 – 16.40 **Бородина Анна Владимировна (Россия, Тверь).** «Цифровой переводчик» – агент нотариального дискурса?

Направление 3 «*Terra recognita: лингвистические и культурологические аспекты перевода (Язык. Культура. Перевод)*»

*Модератор: Надежда Николаевна Миронова,  
Ксения Павловна Геращенко*

(Платформа ZOOM, Идентификатор конференции: 407 307 1136)  
<https://us02web.zoom.us/j/4073071136>

- 14.00 – 14.20 **Миронова Надежда Николаевна (Россия, Москва).** Сетевая лексикография как новый метод исследования семантики языков
- 14.20 – 14.40 **Керо Хервилья Энрике Федерико (Испания), Тарасенко Татьяна Васильевна (Россия, г. Красноярск)** Сложности перевода национальных реалий на испанский язык (на материале повести С. Довлатова «Зона»)
- 14.40 – 15.00 **Бессонова Ольга Леонидовна (Украина).** Трудности перевода культурных кодов во фразеологической картине мира

- 15.00 – 15.20 **Кашкина Елена Викторовна, Гиляровская Татьяна Викторовна (Россия, Воронеж).** Специфика перевода этнографических реалий (на примере перевода с французского языка названий блюд марокканской кухни)
- 15.20 – 15.40 **Баскакова Анна Витальевна (Россия, Москва).** Сравнительный анализ значений паремий родства в русском и английском языках
- 15.40 – 16.00 **Шуклин Александр Аркадьевич (Босния и Герцеговина), Кантышева Надежда Геннадьевна (Россия, Тюмень).** Влияние билингвизма на авторизованный перевод в литературе российских немцев
- 16.00 – 16.20 **Алимова Анастасия Дмитриевна (Россия, Москва).** Выявление маркеров несобственно-прямой речи в английском тексте как предпосылка к установлению русских моделей-соответствий в переводе
- 16.20 – 16.40 **Громько Мария Дмитриевна (Россия, Санкт-Петербург).** Проблема перевода диалекта в современном итальянском кинематографе (на материале фильма Дж. Торнаторе «Баария»)
- 16.40 – 17.00 **Филиппова Ирина Николаевна (Россия, Москва).** Эксплицитные ошибки фонологии в дублированном кинопереводе
- 17.00 – 17.20 **Губочкина Любовь Юрьевна (Россия, Москва).** Способы перевода антропоморфизма в художественном тексте

## 20 МАРТА (СУББОТА)

10.00 – 13.00

### СЕКЦИОННЫЕ ЗАСЕДАНИЯ (ПО НАПРАВЛЕНИЯМ)

Направление 2 «*Uti, non abuti: возможности и границы машинного перевода в когнитивно-технологическом аспекте*»

Модератор: *Ольга Игоревна Костикова,*  
*Екатерина Дмитриевна Леоненкова*

(Платформа ZOOM, Идентификатор конференции: 876 4541 3742)

<https://us02web.zoom.us/j/87645413742>

- 10.00 – 10.20 **Горшкова Вера Евгеньевна, Щурик Наталья Викторовна (Россия, Иркутск).** Конкуренция интеллектов при кинопереводе (тифлокомментирование)
- 10.20 – 10.40 **Максименко Ольга Ивановна (Россия, Москва).** Проблема адаптивного перевода интертекста при локализации анимационного кинотекста
- 10.40 – 11.00 **Мирзоева Лейла Юрьевна, Сюрмен Оксана Валерьевна (Казахстан).** К проблеме воссоздания прагматики текста в непрофессиональном переводе
- 11.00 – 11.20 **Куницына Евгения Юрьевна, Вебер Елена Александровна (Россия, Иркутск).** Шекспир и искусственный интеллект: перспективы цифрового художественного перевода
- 11.20 – 11.40 **Басилая Наталия Андреевна, Андразашвили Марина Георгиевна (Грузия).** Сентименты писателя и перипетии перевода
- 11.40 – 12.00 **Гуров Андрей Николаевич (Россия, Москва).** Литературный перевод как непреодолимое препятствие для нейросетей
- 12.00 – 12.20 **Костикова Ольга Игоревна (Россия, Москва).** Перевод vs научно-технический прогресс: актанты конкуренции, продуктивный симбиоз, трансформация процесса и валидность результата

### Направление 3 «Terra recognita: лингвистические и культурологические аспекты перевода (Язык. Культура. Перевод)»

Модератор: Юлия Николаевна Кольцова,  
Кристина Николаевна Ковалева

(Платформа ZOOM, Идентификатор конференции: 810 7805 4697)  
<https://us02web.zoom.us/j/81078054697>

- 10.00 – 10.20 **Евсеева Елизавета Юрьевна (Россия, г. Хабаровск).** К проблеме о переводе «говорящих имен» в произведении Ф.С. Фицджеральда *The Great Gatsby* на русский язык
- 10.20 – 10.40 **Карпухина Виктория Николаевна (Россия, г. Барнаул).** Переводчик в политкорректном дискурсе: особенности перевода современной детской литературы
- 10.40 – 11.00 **Бавдинов Руфат Рустамович, Жапарова Айнура Адылбековна (Казахстан).** Формирование лексики в сфере информационных технологий и ее передача на русский язык (на материале уйгурского языка)
- 11.00 – 11.20 **Миньяр-Белоручева Алла Петровна, Сергиенко Полина Игоревна (Россия, Москва).** Особенности перевода аббревиатур в PR дискурсе
- 11.20 – 11.40 **Микадзе Манана Георгиевна (Грузия).** Языково-стилистический анализ грузинского перевода романа И.А. Ефремова «Туманность Андромеды»
- 11.40 – 12.00 **Медведева Светлана Николаевна (Россия, Санкт-Петербург).** Функционально-семантический потенциал конструкции 'noun + go+ Negative Participle II' и способы ее перевода
- 12.00 – 12.20 **Нурғалиев Вячеслав Жакенович (Россия, Москва).** Прономинанальные формы в немецком и специфика их использования в современной коммуникации
- 12.20 – 12.40 **Юсупова Седа Мусаевна (Россия, Грозный).** Сопоставительный аспект ценности согласия во фразеологии (на материале английского, немецкого и русского языков)
- 12.40 – 13.00 **Старченко Дмитрий Олегович (Россия, Москва).** Особенности перевода классов военной техники на материале английского и русского языков
- 13.00 – 13.20 **Коробова Екатерина Андреевна (Россия, Москва).** Особенности перевода современной защитительной речи адвоката

### Направление 4 «Ессе homo: прошлое и будущее профессии переводчик в социально-экономическом аспекте»

Модератор: Сергей Геннадьевич Ушаков,  
Анна Андреевна Зеленская

(Платформа ZOOM, Идентификатор конференции: 544 209 6645)  
<https://us02web.zoom.us/j/5442096645>

- 10.00 – 10.20 **Мальнева Екатерина Юрьевна, Хрущева Татьяна Валерьевна (Россия, Хабаровск).** Бегущий по лезвию 2021: переводчик в эпоху цифровой революции
- 10.20 – 10.40 **Лю Байвэй (КНР).** Обсуждение будущего машинного и человеческого перевода в контексте инициативы «Один пояс, один путь»
- 10.40 – 11.00 **Калинин Андрей Юрьевич (Россия, Москва).** Удаленный синхронный перевод: дань пандемии или будущее профессии
- 11.00 – 11.20 **Антоненко Елена Рашитовна (Россия, Краснодар).** Роль и место военных переводчиков на современном этапе
- 11.20 – 11.40 **Ван Синьюань (КНР).** Структура переводческой деятельности как социального явления

Направление 5 «Fabricanto, fabricamur: перевод как творчество и сотворчество»

Модератор: *Наталья Ивановна Голубева-Монаткина,  
Анна Андреевна Зеленская*

(Платформа ZOOM, Идентификатор конференции: 544 209 6645)  
<https://us02web.zoom.us/j/5442096645>

- 11.40 – 12.00 **Панова Ольга Борисовна (Россия, Томск).** Марина Цветаева – переводчик поэзии: к вопросу об искусстве перевода и цифровом переводе
- 12.00 – 12.20 **Меркулова Инна Геннадьевна (Россия, Москва).** Стремление к совершенству. Опыт перевода с французского языка книги семиотика Альгирдаса Жюльена Греймаса «О несовершенстве»
- 12.20 – 12.40 **Голубева-Монаткина Наталья Ивановна (Россия, Москва).** Конкуренция интеллектов: Вяч. Вс. Иванов переводит «Структурную антропологию» К. Леви-Стросса
- 12.40 – 13.00 **Жорж Татьяна Константиновна (Россия, Москва).** Художественный перевод: межлитературная рецепция vs отражение классических моделей рецепиента

Направление 6 «Vita con-scientia: общие вопросы теории и методологии перевода»

Модератор: *Николай Константинович Гарбовский,  
Зигмантович Дарья Сергеевна*

(Платформа ZOOM, Идентификатор конференции: 886 3348 2134)  
<https://us02web.zoom.us/j/88633482134>

- 10.00 – 10.20 **Гу Цзюньлин (КНР).** Эко-переводоведение: новая парадигма исследования о переводе в Китае
- 10.20 – 10.40 **Чистова Елена Викторовна (Россия, Красноярск).** Модель экологичного управления когницией в процессе извлечения процедурного знания в цифровом переводоведении
- 10.40 – 11.00 **Разумовская Вероника Адольфовна (Россия, Красноярск).** Этнопереводоведение эпохи цифровизации и постглобализации: быть или не быть?
- 11.00 – 11.20 **Кантышева Надежда Геннадьевна (Россия, Тюмень).** Индикаторы переводного русскоязычного дискурса: текстовые и лексические параметры
- 11.20 – 11.40 **Алексеева Елена Альбертовна (Россия, Воронеж).** Цифровизация переводческой деятельности и переводческие стратегии
- 11.40 – 12.00 **Денисова Галина Валерьевна (Россия, Москва).** «Цифровой перевод» и вопросы интерпретации
- 12.00 – 12.20 **Воюцкая Александра Анатольевна (Россия, Москва).** Ограничения при принятии переводческого решения
- 12.20 – 12.40 **Леонтьева Ксения Ивановна (Россия, Тверь).** Гендер как проблема и доминанта перевода

**Регламент выступлений:** Пленарные заседания – не более 30 минут  
Секционные заседания – 15 минут + 5 минут на обсуждение

## **ИНФОРМАЦИЯ ОБ УЧАСТНИКАХ КОНФЕРЕНЦИИ И АННОТАЦИИ ДОКЛАДОВ**

**Александрова Елена Михайловна**

кандидат филологических наук, доцент  
доцент центра лингвистики и профессиональной коммуникации  
Институт права и национальной безопасности  
РАНХиГС  
Россия, Москва

### **Разработка учебного курса «Правовое регулирование деятельности переводчика»: проблемы и перспективы**

В эпоху развития межкультурного общения и роста межъязыковых контактов услуги переводчиков становятся все более востребованными. Несмотря на стремительное развитие машинного перевода, отмечается рост популярности программы дополнительного профессионального образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» среди студентов неязыковых специальностей. В программу, как правило, включаются теоретические и практические дисциплины лингвистического и переводческого циклов. В процессе реализации программы у слушателей зачастую возникают вопросы, связанные с тем, каким образом регулируются права, обязанности и ответственность переводчика. Прежде всего это касается освещения законодательных положений, принятых в России. Тем не менее в ряде случаев также будет целесообразным ознакомить слушателей с правовыми аспектами переводческой деятельности в других странах. Изучение специфики правового регулирования деятельности переводчиков является актуальным и заслуживает особого внимания не только на этапе получения дополнительного профессионального образования, но и основного (бакалавриата и магистратуры). Это обуславливает необходимость разработки программы курса «Правовое регулирование деятельности переводчика», структура и содержание которого должны разрабатываться в тесном сотрудничестве специалистов как в области перевода, так и в области юриспруденции.

**Алексеева Елена Альбертовна**

доктор филологических наук, профессор  
заведующая кафедрой французской филологии  
Факультет романо-германской филологии  
Воронежский государственный университет  
Россия, Воронеж

### **Цифровизация переводческой деятельности и переводческие стратегии**

Стремительно развивающийся процесс цифровизации переводческой деятельности ставит проблему взаимодействия между разработчиками цифровых продуктов и специалистами в области перевода и переводоведения. Актуальность темы определяется необходимостью описания понятия «переводческие текстовые стратегии», включающего весь комплекс подходов и характеристик текста, позволяющего объяснить полный цикл работы над текстом – от понимания его внутреннего устройства и функционирования в своей культурной среде до его перевыражения с целью переноса в инокультурное пространство. В рамках «переводческих текстовых стратегий» выделяются порождающая и воссоздающая стратегии. Порождающая стратегия понимается как собственно текстовая, учитывающая активную роль автора и читателя в создании и восприятии текста, формирующая такой подход к тексту, который оказывается релевантным для последующей переводческой деятельности в отношении этого текста. Воссоздающая стратегия, понимаемая как собственно переводческая, включает в себя такие операции как понимание, девербализация и ревербализация, позволяющие дать максимально полную возможность для создания удачного перевода. Предложенное понятие переводческой текстовой стратегии позволяет установить механизм создания перевода текста как объекта двуязычной коммуникации на основе

учета его особенностей как объекта одноязычной коммуникации и дает перспективы для дальнейшего исследования в плане уточнения классификаций порождающей и воссоздающей стратегий.

**Алимова Анастасия Дмитриевна**  
преподаватель  
кафедра переводоведения и практики перевода английского  
Переводческий факультет  
Московский государственный лингвистический университет  
Россия, Москва

### **Выявление маркеров несобственно-прямой речи в английском тексте как предпосылка к установлению русских моделей-соответствий в переводе**

Начиная с XX века несобственно-прямая речь (НПР) стала неотъемлемым структурным элементом художественных произведений. В связи с этим возникла необходимость перевода данного художественного приема, в том числе и в языковой паре «английский-русский». Однако до сих пор остается открытым вопрос относительно способов передачи НПР при переводе. В частности, трудности связаны с распознаванием данного художественного приема в тексте, ведь НПР не обладает языковыми признаками, которые были бы свойственны только ей, а в случае высокой степени текстовой интерференции на присутствие художественного приема в повествовании указывает только контекст. Кроме того, на данный момент не существует систематизированного описания способов перевода данного художественного приема в рассматриваемой паре языков. Таким образом, возникает необходимость выявить маркеры НПР в русском и английском языках, на их основе описать модели функционирования НПР в русской и англоязычной литературе и, сопоставив их, установить систему закономерных соответствий передачи НПР в языковой паре «английский-русский».

**Антоненко Елена Рашитовна**  
кандидат педагогических наук, доцент  
доцент кафедры иностранных языков  
Краснодарское высшее военное училище  
имени генерала армии С.М. Штеменко  
Россия, Краснодар

### **Роль и место военных переводчиков на современном этапе**

Расширение международного сотрудничества в военной сфере, в области контроля над вооружениями, противодействия международной преступности и терроризму привели к необходимости подготовки специалистов, владеющих иностранным языком и способных осуществлять перевод в профессиональной области. В задачи лингвистического обеспечения военной деятельности входит информационно-аналитическая деятельность (реферирование и аннотирование текстов, составление аналитических отчетов и справок и т.п.), научно-исследовательская деятельность (изучение специальной терминологии, обогащение персонального тезауруса, пополнение фоновых знаний и т.п.), организационно-коммуникационная деятельность (осуществление устного и письменного перевода, редактирование письменных переводов).

Быстро развивающаяся глобальная коммуникация, цифровизация всех сфер деятельности человека предоставляют неограниченные возможности для осуществления быстрого поиска необходимой информации. Компьютерное обеспечение процесса перевода значительно сокращают временные затраты на письменную деятельность и постредактирование. При этом переводчик, осуществляя качественный перевод, производит значительное количество когнитивных операций и опирается на фоновые данные, полученные по основной военной специальности.

**Бабушкина Виктория Владимировна**  
старший преподаватель  
**Федорчукова Лидия Аркадьевна**  
преподаватель  
кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации  
Социально-экономический институт  
Саратовский государственный технический университет  
имени Гагарина Ю.А.  
Россия, Саратов

### **Роль человека в аудиовизуальном переводе**

В докладе рассматриваются основные аспекты аудиовизуального перевода. Представлены основные понятия, сопряженные с АВП. Авторами делается акцент на субтитровании, поясняется значимость человека-переводчика в процессе создания субтитров к фильмам. Представлены результаты исследования с участием студентов высшего учебного заведения в качестве респондентов. На основе данного исследования авторы делают выводы об актуальности профессии переводчика в будущем. Авторами подчеркивается многопрофильный характер работы будущих специалистов-переводчиков, владеющих различными навыками, в том числе навыками программирования. В заключении авторы разъясняют важность процесса обучения будущих специалистов-переводчиков аудиовизуальному переводу в рамках высшего учебного заведения и дают соответствующие педагогические рекомендации.

**Бавдинов Руфат Рустамович**  
кандидат филологических наук  
ассоциированный профессор  
Международный университет информационных технологий  
**Жапарова Айнур Адылбековна**  
старший преподаватель  
Казахский университет международных отношений и мировых языков  
имени Абылай хана  
Казахстан, Алматы

### **Формирование лексики в сфере информационных технологий и ее передача на русский язык (на материале уйгурского языка)**

В докладе рассматривается вопрос анализа лексики в сфере информационных технологий на материале уйгурского языка. Цель исследования – проанализировать процессы формирования лексики в сфере информационных технологий в современном уйгурском языке. Особое внимание уделяется переводу данной лексики на русский язык. Материалом доклада послужили интернет-статьи уйгурской редакции радио «Свободная Азия», из данных статей были эксерпированы лексические единицы для настоящего исследования. Настоящее исследование впервые рассматривает проблему формирования отраслевой лексики, а именно в сфере информационных технологий, на материале современного уйгурского языка. Уйгурский язык, относящийся к языкам с древней письменной традицией, образовал интересное явление в мире перевода. Уйгуры-переселенцы из Восточного Туркестана мигрируют из Китая в страны Западной Европы, США и Турцию; кроме Турции уйгурский язык бытует в чуждой иноязычной среде, и развитие, и функционирование языка происходит под влиянием, в первую очередь, английского языка. Английский язык становится своеобразным эталоном в формировании лексики в сфере информационных технологий. Данный феномен авторы доклада постарались проанализировать в настоящем исследовании.



**Басиля Наталья Андреевна**

доктор филологических наук, профессор  
ассоциированный профессор кафедры русского языка

**Андрашвили Марина Георгиевна**

доктор филологических наук, профессор  
ассоциированный профессор кафедры немецкого языка

Гуманитарный факультет  
Тбилисский государственный университет  
имени Иванэ Джавахишвили  
Грузия, Тбилиси

### **Сентименты писателя и перипетии перевода**

В докладе на конкретных примерах рассматриваются перипетии художественного перевода, при котором компьютер не в силах заменить креативность человека, вчитывающегося в литературный текст оригинала с целью адекватно передать на целевом языке, с одной стороны, содержание, а, с другой стороны, – творческую манеру и идиолект писателя, базирующихся на таких фоновых данных о нем как его эмоции, чувства, мысли и образы, что возможно только при глубоком постижении личности автора данного текста, его представлений о мире и о себе, его сентиментов и реакций на те или иные проявления окружающего мира.

Обращение переводчика к Интернету, к его сетевым ресурсам намного облегчает его работу, поскольку дает ему возможность получить сведения об авторе переводимого литературного текста, его пристрастиях и фобиях, отзывах друзей и недругов.

Глубокое постижение личности автора и его сентиментов дает литературному переводчику, как наиболее компетентному читателю, возможность адекватно передать результаты рецепции произведения, скрытой при поверхностном, так называемом «дорожном чтении».

**Баскакова Анна Витальевна**

преподаватель  
Военный университет Министерства обороны Российской Федерации  
Россия, Москва

### **Сравнительный анализ значений паремий родства в русском и английском языках**

Доклад посвящен поиску особенностей в процессе сравнительного анализа между русскими и английскими паремиями со значением родства на основе метода перевода. Данный вид работы способствует более детальному рассмотрению некоторых аспектов русской и английской лингвокультур, а также нацелен на выявление сходств и различий между национальными признаками посредством раскрытия общих и отличительных черт в процессе перевода пословиц с английского языка на русский. Побуждающим фактором к поиску особенностей перевода паремий родства является наличие определенной проблематики: паремии русского и английского языков как имеют много общего, так и различного, что, со своей стороны, располагает к исследованию определённых культурных ценностей, отраженных в сравниваемых языках.

**Бессонова Ольга Леонидовна**

доктор филологических наук, профессор  
заведующая кафедрой английской филологии  
Донецкий национальный университет  
Украина, Донецк

### **Трудности перевода культурных кодов во фразеологической картине мира**

Изучение фразеологических единиц в ракурсе взаимоотношения языка и культуры позволяет выявить и описать те языковые средства и способы, которые воплощают во фразеологические знаки культурно значимый смысл, придавая им

тем самым и функцию знаков «языка» культуры. Данный языковой материал вызывает наибольшие трудности при переводе. Исследование компонентного состава разных типов фразеологических единиц раскрывает культурологические аспекты фразеологической номинации и дает возможность восстановить особенности социальной и культурной жизни, мировоззрения и ценностной картины мира лингвокультурного сообщества. Это способствует формированию соответствующих фоновых знаний, что имеет большое значение как в практике преподавания иностранного языка, так и в практике перевода.

**Бородина Анна Владимировна**

старший преподаватель  
кафедра экономики предприятия и менеджмента  
Институт экономики и управления  
Тверской государственной университет  
Россия, Тверь

### **«Цифровой переводчик» – агент нотариального дискурса?**

В докладе обсуждаются актуальные тенденции нотариального перевода в контексте возможной трансформации переводческой профессии, вызванной цифровизацией экономики, а также грядущими изменениями в индустрии отечественного юридического перевода в свете предполагаемого внедрения института судебных (присяжных) переводчиков по инициативе СПР. В основу доклада положены результаты сравнительного дискурс-анализа нотариального и присяжного перевода в разных странах в разрезе теории речевых актов с учетом «цифровизации» перевода, языковым материалом послужили тексты законов и вебсайтов бюро переводов. Нотариальный перевод, по аналогии с судебным, принято рассматривать как коммуникативную ситуацию, формирующую соответствующий дискурс. Вопреки «цифроцентрическому» повороту, эта ситуация по-прежнему антропоцентрична: несмотря на вызовы цифровых и нейронных технологий, ее ключевыми участниками (агентами дискурса) продолжают оставаться люди – нотариусы, переводчики (в том числе судебные и/ли присяжные), иные стейкхолдеры. Более того, это дискурс публично-правовой, одним из его субъектов является государство, предусматривая юридическую ответственность за коммуникативную неудачу, а можно ли сегодня привлечь к ответственности искусственный интеллект? Так, российские нотариусы с 29.12.2020 г. могут сами изготавливать перевод в электронной форме, в Эстонии с 01.01.2020 г. это вправе делать присяжные переводчики, однако юридическую ответственность за негативные последствия подобных действий несут люди, а не *software*. Делается вывод, что даже при эффективном внедрении нейронных технологий в переводческую профессию агентом нотариального дискурса пока что остаётся человек – нотариус и/ли переводчик, со сформированными цифровыми компетенциями.

**Ван Синьюань**

аспирант  
Высшая школа перевода (факультет)  
Московский государственный университет  
имени М.В. Ломоносова  
Россия, Москва

### **Структура переводческой деятельности как социального явления**

Миссия перевода – устранить языковые препятствия и, таким образом, создать условия для общения людей, говорящих на разных языках. Поэтому перевод также является социальным явлением. Сущность перевода на самом деле – это социальная практика, включающая двойные черты: индивидуальность и группировка. Как индивидуальная карьера, в каждом процессе перевода именно переводчики решают, какой метод использовать, а что переводить или не трогать. Как групповая деятельность, перевод является основной формой для двунаправленного обмена культурами. Как и культурные обмены в других формах, перевод также ориентирован на четкие цели. Во-вторых, перевод – это сложное занятие с участием языка, культуры, литературы и искусства. Их социальные атрибуты неизбежно приводят к социальности перевода.

**Васильева Ирина Игоревна**  
кандидат исторических наук, доцент  
Институт иностранных языков  
Российский университет дружбы народов  
Россия, Москва

### **Смешанные и универсальные методики преподавания английского языка и перевода в дистанционном и очном обучении: что нового?**

В докладе рассматриваются практические примеры и сравниваются методики синхронного смешанного и коллаборативного обучения английскому языку и переводу студентов в вузах технического и гуманитарного профиля.

Автор предлагает к обсуждению несколько идей или гипотез, в частности, о преимуществах дистанционного типа обучения иностранному языку и переводу определенных категорий учащихся, включающих также гендерный и социокультурный факторы; об отсутствии необходимости преподавателя с гуманитарным/лингвистическим образованием изучать технический предмет для эффективного обучения переводу профессиональных технических текстов, и какие минимальные универсальные подходы для этого возможны; о срочной необходимости тренировать нейронному машинному письменному переводу и редактированию текстов все категории студентов; о месте и роли смешанных ака гибридных педагогических концепций в современном образовании; о возможностях гибкого подхода к использованию универсальных переводческих и коллаборативных приемов в очном и дистанционном образовании.

**Горшкова Вера Евгеньевна**  
доктор филологических наук, профессор  
профессор кафедры перевода  
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации  
**Щурик Наталья Викторовна**  
кандидат филологических наук, доцент  
заведующая кафедрой перевода и переводоведения  
Иркутский государственный университет  
Россия, Иркутск

### **Конкуренция интеллектов при кинопереводе (тифлокомментирование)**

Известная со времен Р. Якобсона «межсемиотическая транспозиция» как вид интерсемиотического перевода предусматривает переход из одной системы знаков в другую. Такая транспозиция, как правило, осуществляется в направлении интерпретации от вербального к визуальному, что находит свое эксплицитное выражение в балете, скульптуре, иллюстрациях к литературным произведениям, а также их экранизациях, где вполне приемлемы традиционные виды киноперевода, такие как дублирование, перевод «голосом за кадром» и субтитрирование. Последнее с определенным допущением может осуществляться с использованием машинного перевода и постредактирования человеком. Но как быть с интерпретацией «от визуального к вербальному», характерной, в частности, в отношении произведений изобразительного искусства как культурно и эстетически значимых объектов? Справится ли машина с таким переводом статики в динамику? В принципе, известны американские исследования возможностей машинного перевода языка жестов, смоделированного на роботизированной руке, способной переводить алфавит в дактильную азбуку, которые проводятся, начиная с 1977 года, и направлены на создание условий полноценной коммуникации лиц с ограничениями по слуху. Что касается аудиовизуального перевода, ситуация значительно осложняется в случае словесного описания динамики «движущихся картин» для слепых и слабовидящих зрителей – тифлокомментирования (аудиодескрипции). Означенная интерпретация не всегда очевидна даже для лиц, не имеющих ограничений по зрению, что эксплицитно прослеживается в контексте оязыковления при переводе телодвижений персонажей фильма. Эти и другие вопросы еще ждут своего решения.

**Воюцкая Александра Анатольевна**  
преподаватель  
кафедра теории и методологии перевода  
Высшая школа перевода (факультет)  
Московский государственный университет  
имени М.В. Ломоносова  
Россия, Москва

### **Ограничения при принятии переводческого решения**

Принятие решений в любой деятельности неизбежно протекает в условиях ограничений. Процесс перевода предполагает постоянное принятие решений, что ставит переводчика перед ограничениями – внешними (ситуационными) и внутренними (личностными). В поведении разных переводчиков в условиях ограничений наблюдаются различия, что проявляется в затраченном на принятие решения времени, в количестве этапов принятия решения, и т.д. Эти различия обусловлены как особенностями личности переводчика, так и степенью осознанности при поведении в условиях ограничений. Неосознанный подход к переводческой деятельности приводит к увеличению затрат для достижения успешного результата, либо или к ошибке при принятии решения и, как следствие, к снижению качества перевода. Задача переводчика, соответственно, состоит в умении распознавать внешние и внутренние факторы, которые ограничивают принятие решения, и с учетом этих ограничений выбирать оптимальную стратегию в каждой конкретной переводческой ситуации.

В докладе представлены результаты экспериментального исследования процесса принятия решений в переводе, полученные методом письменной вербализации переводческого процесса. Виды ограничений, выделенные в результате исследования, а также частотные ошибки, возникающие при неосознанном подходе к переводческой деятельности, позволили прийти к выводам, которые могут внести вклад в совершенствование дидактики перевода и в целом в расширение потенциала переводчика для достижения оптимального результата.

**Гао Цзяи**  
аспирант  
Высшая школа перевода (факультет)  
Московский государственный университет  
имени М.В. Ломоносова  
Россия, Москва

### **Перевод научного текста: человек vs машина (ситуационный анализ)**

Современная эпоха знаменуется переходом человечества к новой фазе развития и новыми вызовами, заставляющими задуматься о будущем целого ряда самых различных видов профессиональной деятельности. Переводческая деятельность – не исключение. Сегодня рождается новое понятие – «цифровой перевод», определяющее новый вид технологии перевода, систему сетевого взаимодействия переводчика и цифровых информационно-коммуникационных средств, искусственного интеллекта (ИИ), призванный повысить эффективность переводческого искусства и качество переводческой продукции. Нам пришлось задуматься над вопросом: заменит ли машина человека? В этой связи интересно обратиться к тому, какие существуют три критерия хорошего перевода, по мнению известного переводчика, писателя, педагога в Китае Янь Фу (1853-1921 гг.), без которых пока не представляется возможным работа машины без человека. В данном докладе сравнивается перевод предисловия к книге «Эволюция и этика» Янь Фу с традиционного китайского языка на русский, выполненный человеком и машиной. Анализируя ошибки у машинных переводчиков, обсудим, плюсы и минусы машинного перевода, границы и возможности использования цифровых технологий в научном переводе.

**Гарбовский Николай Константинович**  
доктор филологических наук, профессор  
заведующий кафедрой теории и методологии перевода  
директор Высшей школы перевода (факультета)  
Московский государственный университет  
имени М.В. Ломоносова  
Россия, Москва

### **Цифровой перевод**

Переводческая деятельность – это искусство, основанное на науке, развивающей технологии. Современная эпоха знаменуется переходом человечества к новой фазе развития и новыми вызовами, заставляющими задуматься о будущем целого ряда самых различных видов профессиональной деятельности. Переводческая деятельность – не исключение. Сегодня рождается новое понятие – «цифровой перевод», определяющее новый вид технологии перевода, систему сетевого взаимодействия переводчика и цифровых информационно-коммуникационных средств, искусственного интеллекта (ИИ), призванный повысить эффективность переводческого искусства и качество переводческой продукции. Перевод в цифровую эпоху представляет собой сложную систему противоречивых отношений в биноме «человек – умная машина». В этом биноме сочетается искусство переводчика и технологические возможности ИИ, взаимная выгода и откровенный антагонизм. В этой связи рассматриваются три группы вопросов, затрагивающих следующие аспекты: когнитивно-технологический – о возможных корреляциях технологий перевода и цифровых информационно-коммуникационных технологий в современном мире; социально-экономический – о возможных социальных изменениях способных затронуть профессию переводчика в ближайшие 20 лет; педагогический – об особенностях подготовки переводческих кадров для успешного функционирования «цифрового общества».

**Голубева-Монаткина Наталия Ивановна**  
доктор филологических наук, профессор  
кафедра теории и методологии перевода  
Высшая школа перевода (факультет)  
Московский государственный университет  
имени М.В. Ломоносова  
Россия, Москва

### **Конкуренция интеллектов: Вяч. Вс. Иванов переводит «Структурную антропологию» К. Леви-Стросса**

Клод Леви-Стросс (1908-2009), французский социолог, этнограф, философ, культуролог и общепризнанный «отец современной антропологии», принадлежит к сравнительно небольшому числу ученых-гуманитариев, чьи труды проложили интеллектуальные трассы развития науки в новом столетии. Академик РАН, лауреат премий Ленинской (1988) и Государственной СССР (1990), лингвист и антрополог Вячеслав Всеволодович Иванов (1929-2017) – автор трудов по теории языка, семиотике культуры, психолингвистике и нейролингвистике, сравнительно-историческому языкознанию, особенно индоевропейскому, один из создателей отечественных школ хеттологии, машинного перевода, семиотики, переводчик поэзии с английского, французского, немецкого, испанского, латышского и древних восточных языков. «Структурная антропология» в переводе Вяч. Вс. Иванова (1983) была первым произведением Леви-Стросса, переведенным на русский язык. В докладе анализируется публикация 2001 г. русской версии этой книги в переводе с французского под редакцией и с примечаниями Вяч. Вс. Иванова (М.: Изд-во ЭКСМО-Пресс, 2001. 512 с. Серия «Психология без границ»).

**Громько Мария Дмитриевна**  
аспирант  
Филологический факультет  
Санкт-Петербургский государственный университет  
Россия, Санкт-Петербург

**Проблема перевода диалекта в современном итальянском кинематографе (на материале фильма Дж. Торнаторе «Баария»)**

Доклад посвящен проблеме перевода диалекта при аудиовизуальном переводе на материале фильма «Баария» современного итальянского режиссера Джузеппе Торнаторе. Сравниваются три кинотекста одного фильма: оригинальный кинотекст на сицилийском диалекте, дубляж на итальянском языке и дублированный перевод фильма на русский язык. В ходе исследования рассматривается возможность и методы передачи сицилийских лингвокультурных реалий.

**Гу Цзюньлин**  
доктор филологических наук, доцент  
декан факультета русского языка  
Чжэнчжоуский университет  
КНР, Чжэнчжоу

**Эко-переводоведение: новая парадигма исследования о переводе в Китае**

Экопереводоведение развивается уже 20 лет, и новая парадигма исследований о переводе постепенно складывается в Китае. Основные проблемы, анализируемые в докладе, связаны с онтологией, применением и дальнейшим развитием экопереводоведения. Цель доклада – комплексно объяснить теоретическое содержание и перспективы развития экопереводоведения, предоставление справочной информации и определение направлений развития и углубления исследований по данной тематике – по экопереводоведению. Научная новизна результатов исследования обусловлена первичностью предложения комплексного теоретического содержания и горизонтов развития на ближайшее десятилетие. Получены выводы о развитии экопереводоведения, которые напрямую проявляются в совершенствовании теории, ее популярности в академических кругах, а также сочетании с другими дисциплинами.

**Губочкина Любовь Юрьевна**  
кандидат филологических наук, доцент  
кафедра теории и практики английского языка  
Московский государственный областной университет  
Россия, Москва

**Способы перевода антропоморфизма в художественном тексте**

Антропоморфизм – распространенное явление в художественной литературе. Способы перевода антропоморфизма зависят от лексико-стилистических и грамматических форм антропоморфных единиц. При переводе антропоморфных образов применяют гендерные модификации, интерпретацию и другие виды преобразований.

**Гудий Кристина Александровна**  
кандидат филологических наук, доцент  
доцент кафедры французского языка, перевода и межкультурной коммуникации  
Тверской государственный университет  
Россия, Тверь

**Конкуренция переводчика французского языка с роботом: прогнозы и перспективы**

Рассматриваются перспективы развития цифрового перевода, а также его преимущества и недостатки. Предпринимается попытка спрогнозировать эволюцию машинного перевода на примере взаимодействия искусственного интеллекта и практической деятельности переводчика французского языка.

**Гуров Андрей Николаевич**  
кандидат филологических наук, доцент  
доцент кафедры испанского языка и перевода  
Московский государственный лингвистический университет  
Россия, Москва

### **Литературный перевод как непреодолимое препятствие для нейросетей**

В последнее время нейронные сети находятся в авангарде машинного перевода. Многие цифровые платформы стали успешно использовать в своей деятельности нейронный машинный перевод, все реже прибегая к услугам человека. Эффективные алгоритмы автоматического обучения и мощные графические процессоры позволили искусственному интеллекту совершить настоящую революцию в сфере автоматического перевода. В докладе рассматривается эволюция машинного перевода. Основное внимание акцентируется на особенностях литературного перевода, которые, на данный момент, являются непреодолимым препятствием для нейросетей.

**Денисова Галина Валерьевна**  
доктор культурологии, доцент  
и.о. зав. каф. психологии языка и преподавания иностранных языков  
Факультет психологии  
Московский государственный университет  
имени М.В. Ломоносова  
Россия, Москва

### **«Цифровой перевод» и вопросы интерпретации**

Информационно-культурная глобализация как основополагающая характеристика развития современного коммуникативного пространства выявила необходимость перехода на новую стратегию определения того, какого рода культурная компетентность требуется в изменившихся условиях. Переход переводческой деятельности в цифровое измерение и широкое использование технологий машинного перевода не просто бросили вызов традиционным моделям, но также во многом преобразили традиционное восприятие работы переводчика. В докладе предполагается рассмотрение перевода в цифровую эпоху в ракурсе теории «открытости» У. Эко, предполагающей смещение акцента на читателя (т.е. на интерпретатора), который неизменно добавляет к исходному тексту свою «экзистенциальную ситуацию», наделяя его новыми смыслами.

**Евсеева Елизавета Юрьевна**  
ассистент, магистр  
кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации  
Педагогический институт  
Тихоокеанского государственного университета  
Россия, Хабаровск

### **К проблеме о переводе «говорящих имен» в произведении Ф.С. Фицджеральда *The Great Gatsby* на русский язык**

В докладе рассматривается проблема говорящих имен в романе американского писателя Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби». Раскрываются и анализируются значения говорящих имен главных, второстепенных и фоновых персонажей в канве романа. Выбор Ф.С. Фицджеральдом имен персонажей был не случаен, а обоснован рядом факторов: их лингвистическими особенностями в американском варианте английского языка, их ассоциативным воздействием на читателя, наличием символических смыслов в именах, их этимологией и звукоподражательностью. В докладе

подтверждается необходимость снабжения романа «Великий Гэтсби» комментарием о возможных значениях говорящих имен при переводе.

**Жорж Татьяна Константиновна**  
доктор филологических наук, доцент  
профессор кафедры теории и практики перевода и коммуникации  
Институт иностранных языков  
Московский государственный педагогический университет  
Россия, Москва

### **Художественный перевод: межлитературная рецепция vs отражение классических моделей реципиента**

Знание другой культуры помогает преодолевать устоявшиеся стереотипы восприятия, что необходимо для подлинного межкультурного диалога. Когда речь идет о значимом для культуры-донора и культуры-реципиента литературном феномене, неизбежно возникает многообразие переводческих вариантов, что дает повод говорить о культууроформирующей функции перевода и миссии формирования механизмов осмоса интеллектуального гуманистического толка.

Значительное количество стихов А.С. Пушкина существует в испаноязычных лингвокультурах в многочисленных конкурирующих переводах с нередкими заимствованиями/совпадениями. Анализ корпуса переводов на испанский язык стихотворения К\*\*\* («Я помню чудное мгновенье») демонстрирует наличие традиции ориентации на классические образцы реципиента, а выраженность интертекстуальной переклички стихотворения Антонио Гарсии Гутьерреса А.С.М. (1840) со стихотворением Пушкина представляет возможным говорить о (частичном) парафразе произведения русского поэта.

**Калинин Андрей Юрьевич**  
кандидат филологических наук, старший преподаватель  
Кафедра французского языка для факультета иностранных языков и регионоведения  
Факультет иностранных языков и регионоведения  
Московский государственный университет  
имени М.В. Ломоносова  
Россия, Москва

### **Удаленный синхронный перевод: дань пандемии или будущее профессии**

Несмотря на то, что первые попытки организации и осуществления синхронного перевода в удаленном режиме относятся еще к 70-м годам XX в., долгое время подобная практика применялась спорадически и преимущественно в экспериментальных целях. Причины такого положения вещей носили как объективный (технические и технологические ограничения, ставившие под сомнения принципиальные возможности обеспечения должного качества перевода), так и субъективный (деонтологические аспекты, относительно высокий уровень неприятия среди представителей профессионального сообщества) характер. Однако увеличение количества международных мероприятий, сопровождающихся синхронным переводом, рост числа языковых комбинаций, в которых этот перевод выполняется, а также бурное развитие цифровых технологий в первое двадцатилетие нашего века повлекли за собой все более активное внедрение удаленного онлайн-перевода в широкую практику и, как следствие, появление многочисленных технологических решений и электронных платформ, предназначенных для его осуществления. В условиях ограничений социального взаимодействия, с которыми мир столкнулся в связи с распространением новой коронавирусной инфекции, видеоконференции оказались практически единственной формой существования синхронного перевода как в постоянно действующих международных организациях, так и на институциональных и частных рынках большинства стран. В сообщении дается краткий обзор истории развития удаленного синхронного перевода, анализируется состояние рынка устного перевода в условиях пандемических ограничений и рассматриваются перспективы развития данной сферы профессиональной переводческой деятельности в обозримом будущем.



**Кантышева Надежда Геннадьевна**  
кандидат филологических наук, доцент  
доцент кафедры немецкой филологии  
Институт филологии и журналистики  
Тюменский государственный университет  
Россия, Тюмень

### **Индикаторы переводного русскоязычного дискурса: текстовые и лексические параметры**

В основе исследования лежит тезис о том, что все переводы разделяют свою противопоставленность «не-переводам». Фокусом исследования является выявление лингвистических отличий переводных публицистических текстов с немецкого языка на русский от оригинальных русскоязычных текстов данного стиля схожей тематики. Ставится вопрос о соотношении таких признаков с понятием современной дескриптивной нормы перевода.

Исследование основывается на теории переводческих универсалий и предполагает применение результатов в области дидактики перевода. Изучение студентами языковых специальностей тенденций переводческого поведения может повлиять на повышение общего качества переводов.

Доклад продолжает серию исследований, проводимых на материале различных языковых пар и посвящённых изучению потенциально универсальных тенденций в переводе.

**Карпухина Виктория Николаевна**  
доктор филологических наук, доцент  
профессор кафедры лингвистики, перевода и иностранных языков  
Институт массовых коммуникаций, филологии и политологии  
Алтайский государственный университет  
Россия, Барнаул

### **Переводчик в политкорректном дискурсе: особенности перевода современной детской литературы**

В мультикультурном обществе новые аксиологические установки политически корректного дискурса существенно влияют на ключевые характеристики современной детской литературы и, в частности, на ее язык. Доклад посвящен функционированию текстов новейшей детской литературы в политически корректном дискурсе современного общества. Объект исследования – тексты англоязычной детской литературы, предмет исследования – лингвоаксиологические изменения данных текстов в рамках политически корректного дискурса.

В качестве материала исследования выступают *Politically Correct Bedtime Stories: Modern Tales for Our Life and Times* Дж.Ф. Гарнера и несколько переводов данных сказок на русский язык; *The Tales of Uncle Remus: The Adventures of Brer Rabbit*, заново пересказанные Дж. Лестером и вышедшие в русском издании с обширным переводческим комментарием.

В докладе рассматриваются некоторые из основных (конститутивных) компонентов политически корректного дискурса, формирующих новую аксиологическую шкалу в текстах современной детской литературы. Выдвигается гипотеза о том, что в русской лингвокультуре политкорректный дискурс пока практически не функционирует. Исследование показало, что современная русскоязычная (в том числе и переводная) детская литература пока только входит в политически корректный дискурс, тогда как англоязычная детская литература активно функционирует в рамках данного дискурса. Функционирование политически корректного дискурса в англоязычном мире на сегодняшний день часто предстает объектом иронических или саркастических пародий на использование его дискурсивных формул или манипулятивных стратегий.

**Кашкина Елена Викторовна**  
кандидат исторических наук, доцент  
**Гиляровская Татьяна Викторовна**  
преподаватель  
кафедра французской филологии  
Факультет романо-германской филологии  
Воронежский государственный университет  
Россия, Воронеж

### **Специфика перевода этнографических реалий (на примере перевода с французского языка названий блюд марокканской кухни)**

Марокканская кухня считается признанным мировым лидером по количеству и качеству предлагаемых блюд и кушаний, которые привлекают туристов. Французский язык в королевстве, имеющий широкое распространение, и на котором создается разнообразный кулинарный контент, испытывает интерферентное воздействие местных языков. Арабский, амазиг, дарижа, оказывают влияние на французский язык, главным образом, на лексическом уровне. Этнографические реалии, которыми являются названия блюд марокканской кухни, впитали ароматы и вкусы, принесённые в разное время, разными народами: арабами, евреями, андалусийцами, коренными жителями – берберами. Перевод названий кулинарных терминов, требует объемных фоновых знаний и творческого подхода. Наш корпус названий блюд марокканской кухни насчитывает более ста единиц. В докладе делается попытка определить причины, повлиявшие на выбор способа перевода. Представлены разные версии и способы перевода одних и тех же этнографических реалий – блюд марокканской кухни, для разного контента и ситуаций.

**Козеренко Елена Борисовна**  
кандидат филологических наук  
ведущий научный сотрудник  
Институт проблем информатики  
Федеральный исследовательский центр «Информатика и управление» Российской академии наук  
Россия, Москва

### **Моделирование переводческих трансформаций для многоязычных интеллектуальных систем**

В современных системах машинного перевода и системах обработки неструктурированных текстовых знаний все более широко применяются нейронные сети и гибридные подходы. Обучающие многоязычные корпуса текстов служат технологической основой инновационных систем обработки естественного языка, при этом особенно ценным ресурсом становятся аннотированные корпуса, в которых языковые объекты – слова, фразы, предложения, сублексические единицы – размечаются в соответствии с некоторым формальным метаязыком. Поскольку ручная разметка не успевает за стремительно растущими объемами информации, становятся очень важными методы формирования обучающих коллекций текстов таким образом, чтобы обеспечить процедурам машинного обучения возможность находить закономерности и извлекать адекватные соответствия из параллельных текстов в режиме «без учителя» (*unsupervised machine learning*). Наибольшую трудность при машинном обучении вызывают тексты, в которых были использованы комплексные трансформации.

Для решения поставленных актуальных задач в лаборатории Компьютерной лингвистики и когнитивных технологий обработки текстов ФИЦ ИУ РАН – ИПИ РАН разработана новая формальная грамматика когнитивного трансфера (*Cognitive Transfer Grammar – CTG*) для русского, английского и французского языков и создаются размеченные корпуса параллельных тестов в рамках языковых пар и единой системы адекватных соответствий на трех языках для многоязычных интеллектуальных систем обработки текстовых знаний и машинного перевода. Модули для англо-русского и русско-

английского перевода были апробированы в экспериментальных и промышленных системах обработки естественного языка.

**Коканова Елена Сергеевна**

кандидат филологических наук, доцент  
заведующая базовой кафедрой технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест»

**Лютянская Майя Михайловна**

кандидат филологических наук, доцент  
доцент кафедры перевода и прикладной лингвистики  
Высшая школа социально-гуманитарных наук и международной коммуникации  
Северный (Арктический) федеральный университет  
имени М.В. Ломоносова  
Россия, Архангельск

### **Технологии перевода и подготовка переводчиков**

Несмотря на активное развитие современных технологий перевода, достижение высокого качества переводческого продукта невозможно без участия человека. Именно вопрос временных затрат на предредактирование и постредактирование определяет целесообразность применения МП в противовес «человеческому». Для контроля качества НМП надежнее всего использовать экспертную оценку, хотя при анализе текстов больших объемов, более предпочтительной окажется автоматическая оценка. Благодаря функции отслеживания времени активных действий исполнителя (переводчика, редактора, постредактора) появляется возможность сопоставлять показатели времени, потраченного на постредактирование МП. Так, при постредактировании НМП могут осуществляться следующие изменения: полное перестроение грамматической структуры предложения с обращением к исходному тексту (максимум усилий постредактора); исправление лексических и грамматических ошибок, искажающих смысл, с обращением к исходному тексту (требуются терминологические глоссарии, параллельные тексты); исправление отдельных лексических, грамматических и стилистических неточностей без обращения к исходному тексту (минимум усилий).

Процессы предредактирования текста оригинала и постредактирования текста перевода связаны со значительными когнитивными усилиями переводчика, исследуемыми, в том числе, с применением методики айтрекинга. С точки зрения дидактики перевода, изучение эффективности применяемых систем МП, факторов, влияющих на качество МП с английского языка на русский, особенностей взаимодействия переводчика и машины позволяет применять принципиально новые методики подготовки переводчиков.

**Коробова Екатерина Андреевна**

преподаватель  
Военный университет Министерства обороны Российской Федерации  
Россия, Москва

### **Особенности перевода современной защитительной речи адвоката**

В настоящее время юридический дискурс как один из наиболее востребованных находится в фокусе лингвистических исследований. Судебная речь, как часть юридического дискурса, подразделяется на обвинительную и защитительную. В фокусе данного доклада – особенности профессиональной направленности переводчика при работе именно с защитительными речами, что, по сути, представляет собой вид специального перевода. Она может включать в себя как работу с текстом – письменный перевод, так и устный перевод: двусторонний, последовательный, синхронный.

**Куницына Евгения Юрьевна**  
доктор филологических наук, профессор  
доцент

**Вебер Елена Александровна**  
кандидат филологических наук, доцент  
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации  
Иркутский государственный университет  
Россия, Иркутск

### **Шекспир и искусственный интеллект: перспективы цифрового художественного перевода**

Доклад посвящен тому, что, очевидно, претендует на терминологическое обозначение «цифровой художественный перевод». Поставленная проблема определяет соответствующую исследовательскую повестку, апеллирующую, помимо собственно языка и технологий, в частности, возможностей последних в зависимости от конкретной пары взаимодействующих языков, к философии перевода, профессиональной деонтологии и этике.

Цифровой художественный перевод представляет собой оксюморон, в котором сталкиваются понятия неживой субстанции, цифры, холодной, мертвой машины (хотя успешно обучающейся) и живой творческой энергии, животворящего духа произведения, созданного человеком. Сегодня по просторам Интернета курсируют «нечеловеческие» переводы литературных произведений или их фрагментов, в том числе, в рамках публицистических и научных статей.

В центре нашего внимания два культовых монолога шекспировского Гамлета в нескольких версиях цифрового, в том числе нейронного машинного перевода. Проведенный нами эксперимент с использованием разных платформ, «движков» и полученные результаты позволяют утверждать, что понятие «цифровой художественный перевод» реализует значение указания исключительно на объект/сферу перевода; подразумеваемая же «художественным переводом» эстетика, аксиологика – сохранение в переводе фасцинации подлинника, его художественной ценности – вопрос будущего.

Время (по мере совершенствования искусственного интеллекта) покажет, получит цифровой художественный перевод статус термина в его «драгоценной двусмысленности» или, к счастью (?) останется оксюмороном.

**Леонтьева Ксения Ивановна**  
кандидат филологических наук  
научный сотрудник  
Тверской государственной университет  
Россия, Тверь

### **Гендер как проблема и доминанта перевода**

В условиях непрерывной глобализации перевод остается значимым средством познания иных культур и их субъектов, что вне деятельности живого переводчика возможно, но едва ли эффективно: межкультурную коммуникацию сопровождают различные формы когнитивного диссонанса, купировать которые (посредством различных форм адаптации сообщения) пока способен только человек. Однако в переводе, созданном живым человеком, будут репрезентированы также и различные аспекты его личности, одной из ключевых «функций» [Фомин 2003] которой является гендер. Некоторые теоретики считают гендер одним из наиболее «коварных» [Meng 2019] факторов, игнорирование которого в процессе перевода может повлечь отторжение текста перевода заказчиком, реципиентом и культурой. Это определяет актуальность изучения гендера одновременно как практической проблемы перевода и функции личности переводчика. В докладе будет представлен ряд инструментов, полезных для подобного анализа гендера – категории, смыкающей в единое целое биологические, когнитивные, социокультурные и дискурсивные аспекты жизнедеятельности переводчика. Гендер будет представлен в качестве когнитивной доминанты, во многом определяющей процессы 1) актуализации феноменологической перспективы переводчика в основе его интерпретации и проекции текста и 2) дискурсивного (ре)фрейминга нарративной перспективы как функции стратегии перевода.

**Лю Байвэй**  
доктор филологических наук, профессор  
преподаватель  
Хэйлунцзянский университет  
КНР, Харбин

### **Обсуждение будущего машинного и человеческого перевода в контексте инициативы «Один пояс, один путь»**

В последние годы, с улучшением технологии машинного перевода, все больше и больше людей думают, что человеческий перевод потеряет место для выживания в будущем. Разные программы для перевода, такие как *Nefasee*, *Youdao*, *Microsoft Bing*, *Google Translate*, *Xunfei Translator* и так далее, появляются в бесконечном потоке, и задействуется все больше и больше языков, и точность перевода становится все выше и выше. Это вызывает беспокойство переводчиков за будущее человеческого перевода. В докладе в контексте инициативы «Один пояс, один путь» мы намерены обсудить будущее машинного и человеческого перевода путем изучения языковой среды стран, расположенных вдоль Великого пути и пояса.

**Максименко Ольга Ивановна**  
доктор филологических наук, профессор  
профессор кафедры теоретической и прикладной лингвистики  
Лингвистический факультет  
Институт лингвистики и межкультурной коммуникации  
Московский государственный областной университет  
Россия, Москва

### **Проблема адаптивного перевода интертекста при локализации анимационного кинотекста**

При локализации кинопродукции для иностранного рынка возникает немало проблем, большая часть из которых изучена и, что касается вербальной составляющей, предложены варианты их решения. При адаптивном переводе (составляющей локализации), современных анимационных сериалов выявляются дополнительные вопросы. Одним из них является адаптация лингвокультурных интертекстуальных фрагментов, реализованных в разных семиотических кодах – вербальном, визуальном, аудиальном (музыкальном). Вся совокупность интертекстуальных, в том числе прецедентных, отсылок опирается на картину мира и языковую картину мира создателей анимационного кинотекста. Сложность адаптивного перевода вербального интертекста заключается в том, что такой интертекст опирается на национально-ориентированные прецедентные тексты, которые в большинстве своем не знакомы принимающей стороне, при этом использовать переводческие комментарии, как в художественных текстах иного рода, невозможно, а заменять их понятными для принимающего языка отсылками сложно, поскольку вербальная составляющая напрямую связана с визуальным рядом. Используемый визуальный интертекст по большей части является универсально-прецедентными отсылками к кинотекстам, имеющим мировую известность, и перевода не требует, однако, поскольку аудитория анимационных сериалов, как правило, детская, такой интертекст теряется, унося с собой часть эмотивной составляющей кинотекста. Музыкальный интертекст при адаптации подвергается еще более сложной обработке – музыкальная цитата, в случае если она сопровождается вербальной составляющей, может быть оставлена без перевода, текст может быть переведен (подстрочником или с рифмой), заменен новым текстом на принимающем языке, вербальная составляющая полностью удалена или же вся музыкальная цитата заменена на ту, что хорошо известна в принимающей культуре. Таким образом, перевод и интерпретация интертекста, встроенного в анимационный кинотекст, представляет собой комплексную проблему, которой посвящено данное исследование. Он не может быть переведен современными средствами машинного перевода, в том числе, нейронного.

**Мальнева Екатерина Юрьевна**  
кандидат филологических наук, доцент  
доцент кафедры историко-правовых и социально-экономических дисциплин  
Дальневосточный институт  
Всероссийский государственный университет юстиции  
**Хрущева Татьяна Валерьевна**  
кандидат филологических наук, доцент  
доцент кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации  
Тихоокеанский государственный университет  
Россия, Хабаровск

### **Бегущий по лезвию 2021: переводчик в эпоху цифровой революции**

Невзирая на триумфальную поступь цифровых технологий по планете, говорить об элиминации профессии переводчика несколько преждевременно. Предположительно, в некоем обозримом будущем и наступят времена, когда невозможно будет отличить машинный перевод от перевода, выполненного человеком, но на настоящий момент, несмотря на несомненный прогресс в сфере развития искусственного интеллекта, водораздел, зачастую весьма ощутимый, все еще существует.

Безусловно, чем проще переводческое задание, чем буквальнее и однозначнее лексемы, входящие в состав исходного текста, тем выше качество цифрового машинного перевода. Однако достаточно ли кругозора искусственного интеллекта для того, чтобы справиться с поставленной задачей в языковой паре английский-русский, где многозначность представляет собой весьма ощутимую проблему? Пусть Гугл-переводчик попытается перевести записные тетради Ф.М. Достоевского с его окказионализмами, сокращениями, эмфатическими конструкциями и исторической лексикой или любой другой текст, отягощенный авторскими смыслами и коннотациями.

Очевидно, что переводческая профессия неизбежно будет претерпевать трансформации, что переводчику придется выполнять функции «Бегущего по лезвию» – аналогично элитной группе детективов в культовом фильме Ридли Скотта, – то есть быть “*more human than human*”, представляя собой комбинацию человека и машины. Однако пока на авансцену не вышли человекоподобные роботы-андроиды и всеисильные алгоритмы искусственного интеллекта, профессия переводчика как носителя человеческого творческого сознания и интуиции, которой машины лишены, останется востребованной и релевантной. Именно об этом и пойдет речь в настоящем докладе.

**Медведева Светлана Николаевна**  
ассистент кафедры теории и практики английского языка и перевода  
Санкт-Петербургский государственный экономический университет  
Россия, Санкт-Петербург

### **Функционально-семантический потенциал конструкции ‘noun + go + Negative Participle II’ и способы ее перевода**

Настоящее исследование направлено на определение функционально-семантического потенциала конструкции ‘noun + go + negative Participle II’ и способов ее перевода на русский язык. Изучение конструкции проводилось методом коллокационного анализа, сочетающего в себе количественный и качественный подходы, на основе языкового материала из *Corpus of Contemporary American*. В результате исследования установлено, что рассматриваемая конструкция обладает грамматическими и коллокационными ограничениями и может быть отнесена к квазипассивным конструкциям. Левоконтекстные коллокаты конструкции формируют три лексико-семантических поля – «медицинские случаи», «преступления», «коммуникация». Правоконтекстные коллокаты представляют собой динамический сценарий прототипических ситуаций, связанных с левоконтекстными коллокатами. Обнаружено, что в результате коэртиции предикативное слово ‘go’ в рамках конструкции не употребляется в длительном времени. Изучаемая конструкция допускает несколько вариантов перевода на русский язык, что связано с наличием межъязыковых конструктивных различий узуального и лингвотипологического характера. В работе также рассматриваются достижения и проблемы применения

корпусного подхода в переводческой деятельности. В докладе намечены направления развития и перспективы исследований в области конструкционной грамматики с целью решения практических задач перевода, среди которых – каталогизация конструкций в разнотипных языках, установление межъязыковых конструкционных соответствий (в т.ч. с помощью двуязычных корпусных баз данных с разметкой), определение уникальных в структурно-семантическом отношении конструкций и подробное описание их прагматических, стилистических и функционально-семантических особенностей.

**Меркулова Инна Геннадьевна**

кандидат филологических наук, доцент  
руководитель Международного центра семиотики и диалога культур  
Государственный академический университет гуманитарных наук  
Россия, Москва

### **Стремление к совершенству. Опыт перевода с французского языка книги семиотика Альгирдаса Жюльена Греймаса «О несовершенстве»**

Продолжая традиции Парижской и Московско-Тартуской семиотической школы в качестве семиотика и лингвиста, мы перевели работы известных представителей этих школ на русский и французский языки. Речь идет о книгах: Юрий Лотман, «Культура и взрыв», Лимож, 2004; Альгирдас Жюльен Греймас, Жак Фонтаньей, «Семиотика страстей. От состояния вещей к состоянию души», Москва, 2007/ 2015 - 2е изд.

В настоящем выступлении мы анализируем наш опыт перевода последней работы Греймаса «О несовершенстве» (1987, впервые выйдет на русском языке в 2021 г.), в частности говорим о влиянии на ее терминологию и методологический аппарат идей русского философа Льва Карсавина и его эссе «О совершенстве».

Мы рассматриваем уникальные архивные документы из Национальной библиотеки в Вильнюсе, свидетельствующие о малоизвестных контактах Греймаса и Карсавина.

Также задаемся вопросом, какую роль в переводе научного произведения сегодня (в частности, в сфере лингвистики и семиотики) может занимать цифровой перевод.

**Метревели Медея Гивиевна**

доктор педагогических наук, профессор  
профессор департамента иностранных языков  
Телавский государственный университет  
имени Якоба Гогешашвили  
Грузия, Телави

### **Как улучшить инструменты цифрового перевода**

Технологии, которые мы используем для перевода информации между языками, продолжают развиваться. Например, *Google Translator*, *Toolkit*, *Skype* переводят контент более чем на 130 языков. Программное обеспечение для поиска информации на нескольких языках (*CLIR*) (например, поиск в *Google*) позволяет пользователям искать информацию на одном языке и получать результаты сразу на нескольких языках. Платформы социальных сетей, такие как *Facebook*, обеспечивают мгновенный перевод сообщений, поэтому контент, когда-то ограниченный определенной аудиторией, теперь стал более доступным. Хотя эти инструменты цифрового перевода, безусловно, предоставляют больше возможностей и ресурсов для людей, которые хотят взаимодействовать на разных языках в Интернете, пользователи все равно могут сталкиваться с проблемами. Программное обеспечение для цифрового перевода разрабатывается с использованием машинных алгоритмов, которые преимущественно измеряют грамматическую и лексическую точность, а не основываются на исследованиях пользовательского опыта. Большинство современных инструментов

цифрового перевода работают по модели перевода как замены. Пользователи вводят слово или фразу на одном языке, выбирают нужный целевой язык и нажимают «Перевести». Эквивалентное слово (или набор эквивалентных слов) на целевом языке появляется на экране.

Опора на машинные алгоритмы и отсутствие исследований пользовательского опыта, проведенных с помощью цифрового перевода, оставили большие пробелы в возможностях этого программного обеспечения. Чтобы улучшить инструменты цифрового перевода, мы должны понимать, как пользователи перемещаются по языку в Интернете во время повседневной деятельности, поскольку они включают культурные знания и локализованный опыт в свои переводы.

**Микадзе Манана Георгиевна**  
доктор педагогических наук, профессор  
Государственный университет  
имени Акакия Церетели  
Грузия, Кутаиси

#### **Языково-стилистический анализ грузинского перевода романа И.А. Ефремова «Туманность Андромеды»**

Роман И.А. Ефремова «Туманность Андромеды» первоначально печатался в периодических литературных журналах; печатание это еще не было завершено, когда искусственные спутники начали облетать вокруг земного шара. Самое интересное то, что идеи писателя, которые легли в основу романа, оказались научно обоснованными и верными.

Грузинские переводчики рассматриваемого романа Д. Какабадзе и В. Гоголашвили со всей полнотой чувствуют оригинал и обнаруживают хороший литературный вкус.

«Туманность Андромеды» – известное произведение, выполненное с художественным мастерством. Перевести его на грузинский язык нелегко, но переводчики, по нашему мнению, сумели по мере возможности донести до грузинского читателя основную идею произведения и его художественно-изобразительные средства.

Переводчики Д. Какабадзе и В. Гоголашвили почти слово в слово соблюдают текст оригинала. Они пытаются передать сказанное большей частью естественными для грузинского языка словами и фразами, стараясь в то же время сделать строй русского предложения характерным для грузинского.

Таким образом, каждый перевод обогащает не только культуру, но и язык. Поэтому в последнее время большое внимание уделяется языково-стилистическому анализу переводной художественной литературы, чему посвящено уже немало работ. Наш труд также служит данной цели. Действительно, рассматриваемый грузинский перевод романа А.И. Ефремова «Туманность Андромеды» с полным правом можно считать одним из лучших образцов перевода художественного текста.



**Миньяр-Белоручева Алла Петровна**

доктор филологических наук, профессор  
кафедра иностранных языков  
Исторический факультет

**Сергиенко Полина Игоревна**

кандидат филологических наук, преподаватель  
кафедра английского языка для гуманитарных факультетов  
Факультет иностранных языков и регионоведения  
Московский государственный университет  
имени М.В. Ломоносова  
Россия, Москва

### **Особенности перевода аббревиатур в PR дискурсе**

В современную эпоху, несмотря на все возрастающую роль английского языка как языка международного общения, роль перевода возрастает. Большой объем профессионально-ориентированной информации требует ее быстрого и качественного перевода на многие языки, что приводит к необходимости уделить особое внимание подготовке переводчиков в сфере PR. Одной из наиболее востребованных профессий является специалист в сфере по связям с общественностью (PR). Материал в данной области деятельности постоянно обновляется. В задачу данного доклада входит освещение наиболее общих проблем, касающихся перевода PR аббревиатур, представляющих особые сложности для переводчика ввиду большого количества неологизмов и отсутствия профессионально-ориентированных словарей в нашей стране. Связи с общественностью – является относительно новой формой деятельности и дисциплиной, появившейся в нашей стране в конце восьмидесятых годов двадцатого века. Отсутствие не только PR терминологической базы, но и всего понятийного аппарата данной области деятельности потребовало введения специальных алгоритмов для преодоления трудностей перевода PR терминов и PR аббревиатур. Основное внимание уделяется специфике перевода PR аббревиатур, поднимается вопрос о необходимости введения теоретического и практического курса PR перевода. Представляется, что, поскольку, в значительной степени перевод PR аббревиатур является концептуальной проблемой, то выводы, сделанные авторами доклада, внесут вклад в развитие когнитивной модели перевода. Предлагаемые упражнения на перевод PR аббревиатур можно рассматривать как первый шаг для восполнения пробела, существующего в данной области.

**Мирзоева Лейла Юрьевна**

доктор филологических наук, профессор  
**Сюрмен Оксана Валерьевна**  
магистр

Университет имени Сулеймана Демиреля  
Казахстан, Каскелен

### **К проблеме воссоздания прагматики текста в непрофессиональном переводе**

Современная эпоха – время быстрой и компрессированной информации; при этом одним из наиболее высоко ценимых параметров является скорость «доставки» данной информации получателю. Абсолютизация быстроты передачи информации затронула и такую сферу, как индустрия развлечений, к которой, несомненно, относятся так называемые «мыльные оперы» или сериалы. Проблемы, связанные с их переводом, также представляют собой определенный интерес, поскольку являются примерами проблем переработки информации в процессе перевода, где во главу угла ставится именно скорость, а не качество передачи информации. Безусловно, перевод, осуществляемый практически «день в день», основан на автоматической переработке информации; осуществляют переводы такого рода в целом ряде случаев группы «фанатов» той или иной культуры. В случаях, приводимых нами, не идет речь о профессиональном дубляже ввиду указанных выше причин; преобладающими видами перевода являются озвучка и субтитры. Можно даже говорить о

феномене быстрого перевода, сложившегося в последние десятилетия и имеющего явно коммерциализированный характер, т.к. в случае задержки перевода падает количество просмотров, и, следовательно, рейтинг «мыльной оперы». Настоящий доклад выполнен на материале перевода турецкого сериала «Клятва» (“*Yemin*”); примеры проблем, связанных с воссозданием информации прагматического характера, были отобраны нами на основе сплошной выборки в процессе просмотра 50 серий фильма, каждая из которых по времени составляет 60-65 минут. Перевод осуществлялся группой социальной сети *VK beni\_birakma*; приводимые нами примеры явно демонстрируют невозможность корректного воссоздания прагматических аспектов текста с помощью машинного перевода, что свидетельствует о том, что в настоящее время программа-переводчик не может конкурировать с огромным потенциалом и гибкостью человеческого интеллекта.

***Миროнова Надежда Николаевна***

доктор филологических наук, профессор  
кафедра теории и методологии перевода  
Высшая школа перевода (факультет)  
Московский государственный университет  
имени М.В. Ломоносова  
Россия, Москва

### **Сетевая лексикография как новый метод исследования семантики языков**

Сетевая лексикография представлена сегодня самыми разнообразными видами одноязычных, двуязычных и многоязычных словарей. Особую группу составляют постоянно пополняющиеся словари неологизмов. Они фиксируют динамику изменения семантики языков. Европейские институты национальных языков сохраняют новую лексику в виде корпусов, которые можно рассматривать как временные словари, занимающие промежуточную позицию между первым словоупотреблением в медийном пространстве до включения в обычные словари. Доклад иллюстрируется примерами лексики русского, английского и немецкого языков 2020-2021 гг.

***Михайловская Мария Валерьевна***

старший преподаватель  
Кафедра лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации  
Факультет иностранных языков и регионоведения  
Московский государственный университет  
имени М.В. Ломоносова  
Россия, Москва

### **CASSIS (Computer Assisted Interpretation System):**

#### **незаменимый «помощник» синхронного переводчика или его потенциальный «соперник»?**

Настоящий доклад рассматривает особенности системы CASSIS, которая по праву может считаться незаменимой в работе синхронного переводчика. CASSIS воплощает в себе все преимущества инструментов CAT и программ распознавания речи, а также демонстрирует возможности искусственного интеллекта. Данная система не только распознает и транскрибирует звучащую речь, фильтруя посторонний шум, но и автоматически размещает терминологический глоссарий рядом с записанным исходным текстом. Таким образом, переводчик может осуществлять синхронный перевод с опорой на текст, имея возможность найти эквивалент для искомого термина в глоссарии. Как показывает практика, CASSIS помогает существенно улучшить качество перевода, при этом значительно снизив когнитивную нагрузку на переводчика. Появление подобных систем дает повод для разного рода размышлений касательно перспектив развития профессии синхронного переводчика.

**Мэн Ся**  
доктор наук, профессор  
декан  
Шэньсийский педагогический университет  
КНР, Сиань

### **К вопросу о формировании компетенции будущих переводчиков в эпоху искусственного интеллекта**

Стремительное развитие искусственного интеллекта создало большие возможности и вызовы перед древней переводческой деятельностью и поставило новые задачи подготовки будущих переводчиков. Элементы, охватываемые традиционными переводческими компетенциями, нуждаются в дополнении и улучшении в эпоху искусственного интеллекта. Исходя из потребностей китайско-русского переводческого рынка и практики перевода, в докладе анализируются изменения, которые принесли переводческие технологии в китайско-русский устный перевод. Отмечается, что текущий курс «Перевод с китайского языка на русский» в китайских университетах в основном предназначен для эпохи человеческого перевода и больше не адаптированы к эпохе искусственного интеллекта. Объединив требования технических навыков переводчиков в эпоху искусственного интеллекта, разрабатываем, как развить переводческие компетенции будущих переводчиков как носителей китайского языка, в частности, компетенцию перевода с родного языка на русский. Создаем схему переводческих компетенций будущих переводчиков в эпоху искусственного интеллекта и анализируем различные элементы данной схемы, чтобы обеспечить ориентир для подготовки выдающихся китайско-русских переводчиков в эпоху искусственного интеллекта.

**Нурғалиев Вячеслав Жакенович**  
кандидат филологических наук, доцент  
доцент кафедры культурологии и социокультурных коммуникаций  
Институт гуманитарных технологий  
Российский новый университет  
Россия, Москва

### **Проминальные формы в немецком и специфика их использования в современной коммуникации**

В докладе рассматривается специфика современных форм обращений в немецком языке. Особое внимание уделяется предыстории развития этих форм. В работе указываются причины происходящих в этих формах изменений, а также и то, какое значение они имеют в современной коммуникации и переводе.

**Панова Ольга Борисовна**  
кандидат филологических наук, доцент  
кафедра английской филологии  
Факультет иностранных языков  
Национальный исследовательский Томский государственный университет  
Россия, Томск

### **Марина Цветаева – переводчик поэзии: к вопросу об искусстве перевода и цифровом переводе**

Доклад посвящен искусству перевода Марины Цветаевой – великого переводчика поэзии. Рассматриваются её поэтические переводы Шекспира, Гёте, Р.М. Рильке, Ф.Г. Лорки. Обосновывается, что в области поэтического и художественного перевода искусственный интеллект никогда не сможет заменить человека, так как переводы поэзии – истинное искусство, требующее от переводчика поэтического дара и творческого вдохновения.

**Рабесон Мария Давидовна**  
научный сотрудник  
**Антипова Алина Сергеевна**  
научный сотрудник  
Кафедра психологии языка и преподавания иностранных языков  
Факультет психологии  
Московский государственный университет  
имени М.В. Ломоносова  
Россия, Москва

### **Цифровой перевод профессионально-ориентированного текста: что должен знать психолог**

Современный мир требует от любого специалиста высокой мобильности, гибкости мышления, а также способности быстро осваивать новые технологии. Очевидно, что в эпоху бурного развития цифровых технологий и разработки самообучающихся интеллектуальных сетей переводческая деятельность переживает трансформацию [Cronin, 2012]. Особенно актуальна эта тема для неспециалистов, людей, которые сталкиваются с необходимостью применять перевод на практике в своих профессиональных целях.

Профессионально-ориентированный перевод в области психологии связан с вопросами интерпретации множества научных концептов и терминов, которые зачастую могут трактоваться по-разному даже в рамках одного языка. Работа по переводу в таком случае предстает сложной задачей, требующей глубокого понимания явлений и процессов, а иногда и научных школ, стоящих за конкретными языковым средством.

В рамках программ языковой подготовки психологов осуществляется формирование базовых навыков перевода научных текстов. Основная задача преподавания при этом состоит в том, чтобы познакомить студентов с существующими техниками перевода, а также представить современный инструментарий, который студенты могут применять на практике. При этом особенно важно сформировать осознанное отношение к тексту и умение анализировать переводческие трансформации, по необходимости корректируя текст. Распознавание основных групп «ошибок» цифрового перевода позволяет максимально эффективно их предвидеть и исправлять [Daems, et al.2017].

Таким образом, технологии цифрового перевода открывают широкие возможности интеграции специалистов в области психологии в мировое научное сообщество.

**Разумовская Вероника Адольфовна**  
кандидат филологических наук, доцент  
доцент кафедры культурологии и искусствоведения  
профессор научно-учебной лаборатории поведенческой экономики и развития коммуникаций  
Сибирский федеральный университет  
Россия, Красноярск

### **Этнопереводоведение эпохи цифровизации и постглобализации: быть или не быть?**

Исследование посвящено проблематике перевода этнотекстов, содержащих культурную информацию и память коренных и малочисленных народов современного мира и, прежде всего, народов Севера и Сибири России. Культурная информация и память коренных малочисленных народов, как и других народов и этносов современного мира испытывают в настоящее время существенное влияние двух противоположных процессов – глобализации (постглобализации), которая тесно связана с культурной унификацией и нивелированием, а также глокализации, предполагающей сохранение и усиление региональной культурной специфики. Таким образом, культура коренных малочисленных народов Севера и Сибири в условиях глобальных трансформаций демонстрирует результаты влияния двух указанных выше процессов на региональную и этническую идентичность их представителей. В докладе рассматривается базовая категориальная парадигма этнопереводоведения, а также опыт сохранения оригиналов через их цифровизацию и перевод (проект по

возрождению эвенкийского языка). Перевод определяется как важный способ культурного обмена и взаимодействия, трансляции культурной информации и памяти этносов, а также как эффективный инструмент сохранения редких языков и культур.

***Раренко Мария Борисовна***

кандидат филологических наук, доцент

кафедра словесных искусств

Факультет искусств

Московский государственный университет

имени М.В. Ломоносова

старший научный сотрудник

Институт научной информации по общественным наукам РАН

Россия, Москва

### **Машинный перевод в эпоху глобализации:**

#### **от машинного перевода «по правилам» к нейронному машинному переводу**

В настоящее время вновь отмечается повышенный интерес к машинному переводу как автоматическому способу обработки информации на одном естественном языке с последующим его переводом на другой естественный язык. Не в последнюю очередь усиление интереса оказывается связано с увеличением языковых контактов в эпоху глобализации и стремительным развитием информационных технологий. Технологии машинного перевода постоянно совершенствуются; современные подходы к машинному переводу основываются на технологии машинного обучения и искусственного интеллекта, что позволяет сделать процесс перевода еще более оперативным и качественным, чем раньше. К машинному переводу сегодня предъявляются уже несколько иные требования, нежели те, которые ставились перед ним в середине 1950-х гг., когда он только зарождался; при этом большое внимание разработчики машинного перевода по-прежнему уделяют качеству переведенного текста. Рассматриваются виды машинного перевода такие, как: машинный перевод «по правилам», статистический машинный перевод и нейронный машинный перевод. Анализируются их преимущества и недостатки, сферы применения, а также их потенциал.

***Старченко Дмитрий Олегович***

аспирант

Московский государственный областной университет

Россия, Москва

#### **Особенности перевода классов военной техники на материале английского и русского языков**

В данном докладе представлены результаты сопоставительного исследования наименований классов военной техники на русском и английском языках, экстрагированные из специализированных лексикографических источников, тематических сайтов. Полученные результаты демонстрируют своеобразие русской и английской языковых картин мира и могут быть использованы при подготовке специалистов межкультурной коммуникации, внедрены в обучение лингвокультурологии, практике перевода, сопоставительному языкознанию.

**Устинова Татьяна Викторовна**  
доктор филологических наук, доцент  
кафедра лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации  
Факультет иностранных языков и регионоведения  
Московский государственный университет  
имени М.В. Ломоносова  
Россия, Москва

### **Коммуникативная деятельность и профессиональная компетентность переводчика в век машинного перевода**

Прогресс машинного перевода, основанного на моделях глубокого обучения, привел к значительному улучшению качества выполнения тех задач, которые традиционно составляли преимущество переводчика-профессионала. Тем не менее, впечатляющее развитие технических средств перевода не должно приводить к искажению понимания сущности лингвистически опосредованной коммуникации. При рассмотрении вопроса о субъекте коммуникативной деятельности необходимо избегать подмены понятий и редукции сложности межъязыкового взаимодействия. Программные продукты становятся важным элементом функциональной системы, обеспечивающей лингвистически опосредованный обмен смыслами. Однако целенаправленность, интенциональность и активная роль в этой системе обеспечиваются человеком как субъектом коммуникативной деятельности: (1) адресатом-носителем Я2 («заказчиком» перевода, который сам использует программный продукт для преобразования и извлечения смысла из исходного сообщения) или (2) переводчиком-экспертом, который использует ИКТ и обладает набором профессионально важных качеств и компетенций, позволяющих критически анализировать условия коммуникации и принимать коммуникативные решения с учетом сложной совокупности факторов влияния (лингвистических, когнитивных, прагматических и др.). Для выполнения многообразных задач по экспертной обработке языковой информации с применением качественных методов анализа речевого произведения/текста требуется профессионал в сфере медиации, которого отличает готовность учитывать дискурсивные аспекты межъязыковой коммуникации – вербально-семантические, мотивационно-прагматические, психологические, социокультурные, ситуативные. Большое значение также приобретает жанровая компетентность переводчика и способность обеспечить соблюдение норм перевода во всей их совокупной сложности (в частности, норм переводческой речи, реализация которых не является сильным местом программ машинного перевода).

**Филиппова Ирина Николаевна**  
доктор филологических наук, профессор  
доцент  
кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики  
Лингвистический факультет  
Институт лингвистики и межкультурной коммуникации  
Московский государственный областной университет  
Россия, Москва

### **Эксплицитные ошибки фонологии в дублированном кинопереводе**

Дублированный киноперевод демонстрирует досадные эксплицитные ошибки на фонетико-фонологическом уровне. Эмпирическую базу составляют языковые факты, экстрагированные из британского сериала *Agatha Christie. Poirot* («Пуаро Агаты Кристи»). Вариативность словесного ударения и фразовой акцентуации обуславливают искажение семантики, синтаксического строя и прагматики кинотекста. Ввиду эксплицитного характера эти ошибки представляют коммуникативные неудачи и осложняют рецепцию, требуя от зрителя дополнительных когнитивных усилий для устранения информационных помех. Анализируемые ошибки детерминированы мультисубъектностью и асинхронным характером

дублированного перевода. Предупреждение таких ошибок посредством ряда организационных мероприятий в ходе дубляж, предусмотренных в рекомендациях автора, позволит улучшить качество дублированного киноперевода.

**Хуан Чжунлянь**  
**Пузыревский А.А.**  
КНР,

### **Искусственный интеллект: враг или друг переводчика?**

С появлением информационных технологий и с началом цифровой революции искусственный интеллект (ИИ) воспринимался как враг переводчика, но в первую очередь компьютер заменит неспособного переводчика. В большинстве случаев ИИ – это друг талантливого переводчика. С помощью самообучающихся нейронных сетей ИИ всё больше повышает эффективность переводческой деятельности и качество переводческой продукции. Наша задача состоит в том, чтобы ИИ из врага превратился в друга. Пусть ИИ берёт на себя полный перевод, особенно буквальный перевод, а переводчик – вариативный перевод. ИИ снимет часть нагрузки с переводчика, ему останется только проверить и украсить результат машинного перевода. В этом отношении, ИИ и переводчик могут стать друзьями. Кроме того, с помощью искусственных нейронных сетей переводчики всего мира смогут оптимизировать свои ранние работы и подготовить версии переводов для корпусной базы, и это обязательно принесет большую пользу человеческому переводу. В конце концов, можно прийти к выводу: у квалифицированного переводчика не существует безработицы.

**Царева Наталья Юрьевна**  
профессор, доцент  
Шэньсийский педагогический университет  
КНР, Сиань

### **Категория связности как ключ к формированию текстовой компетенции будущего переводчика**

В докладе будут рассмотрены практические вопросы уровня формирования текстовой компетенции, исходя из концепции теории текста, в которой уделяется большое внимание категории связности (когезии), поскольку она обеспечивает структурно-композиционную последовательность изложения. В китайской аудитории при обучении текстообразованию на русском языке возникают серьезные проблемы, касающиеся как объективных факторов (изначальная дискретность текста и разность языковых систем), так и субъективных (низкий уровень аналитических способностей, недостаточная уверенность в собственных креативных возможностях). Важность этой категории трудно переоценить, ибо она носит многоаспектный, междисциплинарный характер и должна стать объединяющим началом при разработке учебных планов и программ для будущих переводчиков в курсах «Практической стилистики», «Теории и практики перевода», «Деловое общение», «Введение в языкознание» и пр. Подобная взаимообусловленность разных учебных дисциплин при обучении иностранным языкам не только развивает аналитику учащихся, но и повысит уровень их креатива, от которого во многом зависит конкурентоспособность, востребованность будущих специалистов рядом с компьютерным интеллектом.

**Чистова Елена Викторовна**  
кандидат филологических наук, доцент  
заведующая кафедрой восточных языков  
Сибирский федеральный университет  
Россия, Красноярск

### **Модель экологичного управления когницией в процессе извлечения процедурного знания в цифровом переводоведении**

Трансформация производственных процессов за счет масштабного внедрения продуктов искусственного интеллекта в переводческий процесс приводит к значительным изменениям когнитивной деятельности субъекта перевода. Новая информационно-

технологическая среда процесса перевода, с одной стороны, способствует сокращению когнитивной нагрузки переводчика за счет перераспределения интеллектуальных ресурсов между человеком и компьютером, но, с другой стороны, требует быстрого освоения новых навыков, связанных с процедурными знаниями в процессе применения технологий автоматизации перевода. Таким образом, в фокус актуальных исследований попадают проблемы соотношения декларативного и процедурного знания в современном переводческом акте с использованием специализированных инструментальных средств, а также вопросы экологичного распределения ресурсов, способствующих снижению когнитивной нагрузки переводчика, и своевременного выявления факторов, неоправданно повышающих когнитивные затраты субъекта перевода. В докладе, во-первых, представлена схема функциональной системы предоставления услуг в современной индустрии перевода, учитывающая соотношение затрат и выгод и продуцирующая так называемую матрицу определения сложности переводческого задания. Во-вторых, обсуждается схема функциональной системы экологичного управления когницией в переводческой деятельности, благодаря которой раскрывается лакунарная область исследований процедурного знания, требующая научных решений в рамках цифрового переводоведения. В-третьих, в докладе представлена модель экологичного управления когницией типа «черный ящик», позволяющая оценить различные пропорциональные соотношения декларативного и процедурного знания, влияющие на экологию переводческой среды в новых заданных техногенными процессами условиях.

**Чович Бранимир**

доктор филологических наук, профессор  
академик

**Чович Лариса**

доктор филологических наук, профессор  
декан филологического факультета  
Панъевропейский университет Апеирон  
Босния и Герцеговина, Баня-Лука

### **Перевод как интерпретация – переводчик как интерпретатор**

Милосав Бабович был одним из самых лучших переводчиков русской классической литературы. В течение четырех десятилетий он перевел свыше десяти романов 19 века. Среди них – перевод романа «Преступление и наказание» (1958), «Братья Карамазовы» (1981), «Униженные и оскорбленные» (1964), «Записки из мертвого дома» (1959) Федора Достоевского; «Русский лес» (1960), «Вор» (1967) Леонида Леонова; выбранные статьи Д. Писарева (1962), Мемуары Ильи Эренбурга «Люди, годы и жизнь» (1961-1967) в шести книгах; и, наконец, перевод романа «Тихий Дон» Михаила Шолохова (1989) и др.

Милосав Бабович – академик, профессор Белградского университета, литературовед и переводчик. В своих переводах он является одним из метаавторов автору переводимого им текста. Кроме того, он – автор целого ряда книг, монографий, посвященных творчеству великанов русской классической литературы. Своими двадцатью тысячами страниц перевода он конкурировал десяти тысячам машинных переводчиков.

**Шебаршина Дарья Юрьевна**

преподаватель  
кафедра теории и методологии перевода  
Высшая школа перевода (факультет)  
Московский государственный университет  
имени М.В. Ломоносова  
Россия, Москва

### **Проблема внимания при синхронном переводе**

#### **как один из ключевых факторов, обуславливающих «конкуренцию интеллектов»**

В 21 году XXI века мы видим, как цифровизация все глубже и глубже проникает во все сферы нашей жизни, нашего знания, нашего опыта. Так самообучающиеся нейронные сети для осуществления, в частности, синхронного



перевода, становятся революционной разработкой, потенциально вытесняющей человека из самого процесса перевода. Тем не менее, неоднократные, в значительной степени неуспешные эксперименты с цифровым интеллектом в синхронном переводе показали, что на настоящий момент искусственный интеллект не может заменить интеллект человека в этой сфере деятельности. Что же именно «удерживает» «конкуренцию интеллектов»? Факторов много. И один из них – это проблема внимания.

**Шуклин Александр Аркадьевич**

кандидат филологических наук, доцент  
Филологический факультет  
Панъевропейский университет Апеирон  
Босния и Герцеговина, Баня-Лука

**Кантышева Надежда Геннадьевна**

кандидат филологических наук, доцент  
доцент кафедры немецкой филологии  
Институт филологии и журналистики  
Тюменский государственный университет  
Россия, Тюмень

### **Влияние билингвизма на авторизованный перевод в литературе российских немцев**

Доклад посвящен изучению влияния билингвизма авторов-российских немцев на создание ими авторизованных переводов, а также текстологическим проблемам, с которыми сталкивается исследователь при работе с такого рода текстами. Авторы предпринимают попытку определения закономерностей и мотивов, влияющих на идею создания авторизованных переводов писателями-российскими немцами.

В результате исследования авторами доклада установлено, что для литературы российских немцев второй половины XX века характерно частотное создание авторизованных переводов. Это являлось одним из неизбежных условий для возможности публикации в региональных и федеральных периодических и непериодических изданиях. Отсутствие первоисточника – оригинального текста на немецком языке – свидетельствует о большом социально-политическом давлении на писателей-российских немцев, при котором псевдоавторизованный перевод на русский язык являлся единственной возможностью быть опубликованным. В данном случае такого рода текст сам по себе является оригинальным и подлежит самостоятельному изучению в контексте русскоязычного дискурса. По мнению авторов доклада, при изучении авторизованных переводов авторов-российских немцев обязательно первоначальное проведение текстологического исследования с учетом специфики социального и политического положения автора на момент создания такого рода текста.

**Юсупова Седа Мусаевна**

кандидат филологических наук, доцент  
декан факультета иностранных языков  
Чеченский государственный университет  
Россия, Грозный

### **Сопоставительный аспект ценности согласия во фразеологии**

**(на материале английского, немецкого и русского языков)**

Согласие представляет собой одну из значимых ценностей в обществе, в выстраивании отношений и коммуникации. Согласие – это многоаспектное понятие, может иметь как положительную, так и отрицательную коннотацию, может выражаться в разных ситуациях, в отсутствии желания конфликтовать или оно может быть искренним/вынужденным. Согласию сопутствуют мир, преодоление непонимания, разногласий. В понятие согласия входят такие семантические компоненты, как разрешение, утвердительный ответ, единомыслие, общая точка зрения, сходство, дружественные отношения, гармония. Целью исследования является изучение ценности согласия в рамках сопоставительного анализа

фразеологизмов английского, немецкого и русского языков, выявление функциональных эквивалентов. В качестве методологической основы был использован корпусный подход, сопоставление и классификация. Материалом исследования служат английские, немецкие и русские идиомы, выражающие согласие и их контексты употребления из Британского национального корпуса, Современного корпуса американского языка, Национального корпуса русского языка. Результаты исследования показывают, что согласие в разных языках опирается на такие человеческие качества, как способность понимания, взаимопонимание, доброе/дружественное отношение, умение выстраивать коммуникацию, доверие, душевное состояние. В разных языках обнаруживается образное варьирование согласия в идиомах и различное использование их в качестве функциональных соответствий при переводе. Так, внутренняя форма близких по значению идиом накладывает ограничения на их употребление в контекстах и соответственно влияет на возможность использования как эквивалентом.